

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 1:1

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|--------------------|---------------------------------------|--|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł, Sylwan i Tymoteusz do kościoła Tesaloniczan w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Chrystusie: Łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł, i Sylwan, i Tymoteusz (społeczności) wywołanych* Tesaloniczan w Bogu Ojcu i Panu, Jezusie Pomazańcu**; łaska wam i pokój***. [* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. oznacza Kościół Powszechny bądź jego lokalną gminę. Bliżej o semantyce zob. przypis do Dz 5.11*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] [** Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] [*** Inne lekcje: "pokój od Boga i Pana, Jezusa Pomazańca"; "pokój od Boga Ojca i Pana, Jezusa Pomazańca": "pokój od Boga, Ojca naszego i Pana, Jezusa Pomazańca"; "pokój od Boga Ojca i Pana naszego. Jezusa Pomazańca"; "pokój od Boga, Ojca naszego, i Pana naszego, Jezusa Pomazańca".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł i Sylwan i Tymoteusz zgromadzeniu Tesaloniczan w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Pomazańcu łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki wyd. 1 | Paweł, Sylwanus i Tymoteusz do kościoła Tesaloniczan w Bogu Ojcu i w Panu Jezusie Chrystusie: Niech łaska i pokój, których źródłem jest Bóg, nasz Ojciec, będą waszym udziałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paweł, Sylwan i Tymoteusz do kościoła Tesaloniczan, <i>który jest</i> w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Chrystusie. Łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i Pana Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Paweł i Sylwan, i Tymoteusz zborowi Tesaloniczanie w Bogu Ojcu i w Panu Jezusie Chrystusie. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga Ojca naszego, i od Pana Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Paweł i Sylwan, i Tymoteusz: kościołowi Tesaloniczan w Bogu Ojcu i w Panie Jezusie Chrystusie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia wyd. 5 | Paweł, Sylwan i Tymoteusz do Kościoła Tesaloniczan w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Chrystusie. Łaska wam i pokój! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł, Sylwan i Tymoteusz do zboru Tesaloniczan w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Chrystusie: Łaska wam i pokój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna wyd. 1 | Paweł, Sylwan i Tymoteusz do Kościoła Tesaloniczan, <i>który jest</i> w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Chrystusie: Łaska wam i pokój. |
| PAU | Przekład | Biblia Paulistów | Paweł, Sylwan i Tymoteusz do Kościoła Tesaloniczan |

| | | | |
|---------|---------------------|--|---|
| | literacki | | w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Chrystusie. Łaska wam i pokój! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł, Sylwan i Tymoteusz do Kościoła Tesaloniczan w Bogu Ojcu i w Panu, Jezusie Chrystusie: łaska wam i pokój. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł, Sylwan i Tymoteusz do wspólnoty wierzących w Tesalonice, dla których Bóg jest Ojcem, a Jezus Chrystus - Panem; Łaska wam i pokój. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska wyd. 1 | Paweł, Sylwan i Tymoteusz przesyłają pozdrowienia Kościołowi Tesaloniczan w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Chrystusie: Łaska wam i pokój. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло й Силуан та Тимофій - Солунській церкві, в Бозі Батькові й Господі Ісусі Христі: ласка вам і мир [від Бога, нашого Батька, і Господа Ісуса Христа]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Paweł, Sylwan i Tymoteusz do zgromadzenia Tesaloniczan wybranych w Bogu Ojcu i Panu Jezusie Chrystusie; łaska wam oraz pokój od Boga, naszego Ojca i Pana Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul, Sila i Tymoteusz do Wspólnoty Mesjanicznej w Tesalonice, zjednoczonej z Bogiem Ojcem i Panem Jezusą Mesjaszem: łaska wam i szalom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1 | Paweł i Sylwan, i Tymoteusz do zboru Tesaloniczan w jedności z Bogiem, Ojcem, i Panem Jezusem Chrystusem: Życzliwość niezasłużona wam i pokój. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Paweł, wraz z Sylwanem i Tymoteuszem, piszę do kościoła Tesaloniczan, który należy do Boga Ojca i Pana, Jezusa Chrystusa. Niech Bóg obdarza was łaską i pokojem! |